



Dal 2000

35 Edizione // Master CTI

Esercitazioni di
traduzione tecnica
con SDL TRADOS

MASTER di TRADUZIONE TECNICA per TRADUTTORI E INTERPRETI in

Medicina e Farmacologia

Nata nel 1973,

CTI è

una delle più

importanti imprese

nazionali di

traduzione,

organizzazione

convegni e

formazione.

È socia di

UNILINGUE,

Associazione

Nazionale che riunisce

i maggiori

imprenditori

di settore.

Direttore Responsabile:

Dott.^{ssa} Ornella Hugony,

Vice-Presidente Unilingue,

Responsabile settore

Traduttori-Interpreti e

membro del Direttivo

del Collegio Lombardo dei

Periti Esperti Consulenti,

Consulente in Proprietà

Industriale.

Requisiti del traduttore/interprete

Ottima conoscenza di una o più lingue oltre alla propria lingua madre. Approfondita competenza in uno o più campi medici, scientifici o farmaceutici. Capacità di analizzare un testo e di tradurlo in modo che sembri nato nella lingua di destinazione. Assoluta precisione terminologica. La traduzione di un testo scientifico comporta un approccio completamente diverso dalla traduzione di un testo letterario. Padronanza ed uso degli strumenti CAT (Traduzione assistita).

Possibilità di lavoro

Chiunque legga i giornali o veda la televisione si rende conto dell'immane lavoro che la comunità scientifica internazionale sta svolgendo nel campo della ricerca, dalle cure per l'AIDS, al cancro, all'impiego delle biotecnologie genetiche, alle cardiopatie, ai trapianti, alla fecondazione assistita, a tutto ciò insomma che riguarda la vita e la salute dell'uomo. Parliamo di Istituti di Ricerca, di Enti Governativi e di Case Farmaceutiche di tutto il mondo.

Traduttori La ricerca medico-farmacologica produce notevoli quantità di relazioni, studi, protocolli, articoli per la stampa specializzata, atti di convegni e documenti vari che devono essere tradotti sia in base a precise normative nazionali ed internazionali, sia per la divulgazione nella comunità medico-scientifica. L'entità del lavoro in questo settore e l'indubbio interesse scientifico della materia sono tali da attirare l'attenzione di moltissimi traduttori che non hanno però una preparazione che consenta loro di affrontare professionalmente questi testi. Le aziende si rivolgono quindi a medici, biologi, farmacisti ecc. Tra questi tuttavia coloro che sanno l'inglese ed eventualmente altre lingue e che sono disponibili a tradurre sono veramente pochi. Inoltre non conoscono le tecniche della traduzione e le norme stilistiche e pratiche che la governano. Ecco quindi che la figura del professionista che abbina competenze scientifiche e competenze linguistiche può proporre la propria collaborazione con altissime probabilità di successo.

Interpreti Sono numerosissimi i convegni scientifici internazionali che si tengono in Italia e all'estero, ma anche in questo caso è molto difficile documentarsi su argomenti estremamente specialistici quando mancano le conoscenze di base. Anche per questa professione sono quindi ricercate persone in grado di comprovare la propria preparazione in campo medico-farmaceutico oltre ovviamente a quella linguistica.

Perché specializzarsi con un Master

Perché nessuno accetta più pressapochismi e tantomeno è disposto a giustificare errori soprattutto in ambito medico-farmaceutico. Perché è tassativo conoscere ed usare uno strumento CAT.

Perché l'inglese come lingua di esercitazione

Perché l'inglese è la lingua usata dalla comunità scientifica internazionale e coinvolge pertanto almeno l'80% delle traduzioni. Perché sono sempre più numerosi i termini che rimangono in inglese nei testi redatti o tradotti in altre lingue. Perché l'intenzione del Master è di fornire conoscenze che potranno essere applicate a tutte le lingue di lavoro del singolo professionista. Se hai altre lingue di specializzazione potrai utilizzare le conoscenze tecniche acquisite per la lingua inglese estendendole alle altre lingue, ampliando così le tue possibilità di lavoro. Indicazioni di glossari potranno essere fornite dai docenti.

Vantaggi per i partecipanti

Per dare immediata visibilità ai partecipanti più meritevoli, i nomi degli iscritti che avranno conseguito un voto finale compreso tra 95 e 100 saranno pubblicati sul sito di CTI.

Grazie ad uno speciale accordo con SDL, i nostri iscritti potranno inoltre acquistare SDL Trados Studio 2017 a condizioni particolarmente vantaggiose.

I Master CTI sono riconosciuti da AITI e ANITI come crediti di formazione.

Il superamento dell'esame finale dà automaticamente diritto all'iscrizione al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti per la lingua inglese senza dovere sostenere ulteriori esami, se in possesso dei requisiti.

Per altre lingue oltre l'inglese l'ammissione sarà ad insindacabile giudizio della Commissione. È prevista, all'interno del Master CTI, una lezione di tecnica peritale. L'iscrizione al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti permette l'asseverazione presso il Tribunale di Milano, operazione che da luglio 2015 è riservata ai soli periti abilitati.

Il *Jobs act* del lavoro autonomo prevede l'integrale deducibilità, entro il limite annuo di 10.000 euro, delle spese per l'iscrizione a master e a corsi di formazione o di aggiornamento professionale nonché delle spese di iscrizione a convegni e congressi (Art. 9).

Vuoi assistere ad una lezione?

Se prima di iscriverti vuoi assistere ad una lezione, puoi farlo prendendo accordi con la segreteria. È sufficiente inviare una e-mail di richiesta a: formazione@cti-communication.it.

Durata del Master: 5 mesi

Inizio lunedì 18 febbraio 2019

Sono previsti stage

I docenti del Master sono medici, docenti universitari nonché esperti ed affermati professionisti. Ai corsisti verrà fornito materiale didattico: slide, glossari, testi esemplificativi bilingue ed un elenco aggiornato dei glossari e dei dizionari specializzati per lingue e per materie trattate. Al termine del corso verrà rilasciato attestato di Master di Traduzione Tecnica in Medicina e Farmacologia, con indicazione del voto conseguito all'esame finale.

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P.L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) • Fax: +39 02 6697355

e-mail segreteria:formazione@cti-communication.it

// Master CTI

Durata

Dal **18 febbraio all'8 luglio 2019** con 8 ore di frequenza settimanale in **un'unica giornata: lunedì** dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00 presso la sede di CTI - Via P. L. da Palestrina, 31 - Milano.

Struttura e docenti

Insegnamento delle varie materie, insegnamento delle regole che governano la traduzione tecnica, esercitazioni pratiche di traduzione dall'inglese all'italiano sugli argomenti trattati e presentazione di tecnologie all'avanguardia: identificazione automatica e gestione della terminologia, traduzione assistita. Il programma sarà suddiviso in insegnamento teorico e traduzione. Verrà insegnato l'uso di strumenti professionali per la traduzione assistita e l'identificazione automatica, la gestione della terminologia e la creazione di glossari. I docenti del Master sono esperti ed affermati professionisti del settore. Sono medici con ottima conoscenza dell'inglese e di altre lingue e traduttori professionisti.

Requisiti di ammissione

Ottima e certificata conoscenza della lingua inglese. La Laurea triennale e/o specialistica in Lingue e il Diploma Scuole Traduttori e Interpreti costituiscono prova certa di conoscenza della lingua inglese senza necessità di sostenere esame di ammissione. L'ammissione avviene in questo caso per titoli. I curricula relativi a tutti gli altri titoli di studio saranno esaminati dalla Commissione. L'ammissione è ad insindacabile giudizio della Commissione. Il Master è a numero chiuso e sarà attivato al raggiungimento del numero minimo di iscritti.

Domanda di ammissione e iscrizione

Il termine ultimo per la presentazione della domanda di iscrizione è il **4 febbraio 2019**. Per eventuali iscrizioni dopo tale data, contattare la Segreteria Master. La domanda deve essere corredata dal curriculum vitae, dall'attestato di studio in fotocopia e dal versamento dell'acconto di Euro 210,00 +IVA 22% (Euro 256,20).

Iscrizioni

Il termine per il versamento completo della quota di iscrizione pari a Euro 2.200,00 +IVA 22% (equivalente a Euro 13,75/ora) è il **4 febbraio 2019**. Il versamento della quota può anche avvenire in 4 rate, oltre il versamento dell'acconto:

Euro 526,00 +IVA 22% entro il 04.02.2019

Euro 526,00 +IVA 22% per 3 rate successive con scadenza: 29.03.2019, 30.04.2019, 31.05.2019

Attestato

L'ammissione all'esame è condizionata dalla frequenza minima del 70% delle lezioni. Dopo il superamento dell'esame finale verrà rilasciato attestato di "Master in Traduzione giuridica" con indicazione del voto conseguito. Il mancato sostenimento o il non superamento dello stesso comporta il rilascio di un attestato di frequenza con indicazione della non partecipazione all'esame o di non superamento dello stesso. Il superamento dell'esame finale consentirà l'ammissione per la lingua inglese senza ulteriore esame al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti se in possesso dei requisiti richiesti. L'iscrizione al Collegio permette di giurare le traduzioni presso il Tribunale di Milano, operazione che dal 10 luglio 2015 è riservata ai periti abilitati.

Stage

Al termine del Master, dopo il superamento dell'esame, gli allievi considerati meritevoli ed in possesso dei requisiti di Legge avranno la possibilità di svolgere uno stage presso aziende di servizi linguistici ed altre imprese operanti nel settore.

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) • Fax: +39 02 6697355

e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it

// Master CTI Medicina e Farmacologia

Programma di Teoria

1. Principi base di biologia: le cellule (incluse cellule staminali, cancerose, batteri e virus) e i tessuti
2. Genetica
3. Principi base di anatomia e di fisiologia dei principali organi e apparati:
 - Il sangue, il sistema linfatico ed il sistema immunitario
 - Apparato urogenitale
 - Apparato muscolo-scheletrico
 - Apparato cardiovascolare
 - Apparato respiratorio
 - Sistema nervoso
 - Sistema endocrino
 - La pelle
 - Organi di senso
 - Apparato digerente
3. Patologie principali:
 - Ipertensione arteriosa, cardiopatia ischemica, scompenso cardiaco, aritmie cardiache
 - Asma, BPCO, infezioni respiratorie, insufficienza respiratoria
 - Allergie, infezione da HIV e AIDS, malattie autoimmunitarie
 - Cancro, principali carcinomi e sarcomi, leucemie e linfomi
 - Anemie
 - Infezioni urinarie e calcoli renali, insufficienza renale
 - Disturbi della vista e dell'udito
 - Malattie neurodegenerative: malattia di Alzheimer, di Parkinson e SLA
 - Osteoporosi, osteoartrite, fratture
 - Principali lesioni dermatologiche
 - Diabete mellito ed altre malattie endocrine
4. Principi base di farmacologia:
 - Classi di farmaci
 - Farmacocinetica
 - Farmacodinamica
 - Farmaci generici biosimilari
5. Principi base di metabolismo e nutrizione:
 - Probiotici
 - Principi nutritivi e valore metabolico
 - Nutraceutica, sicurezza alimentare
 - Lettura dell'etichetta alimentare
 - Prevenzione delle malattie sociali della nostra epoca (obesità, patologie cardiovascolari, tumori)
 - Educazione alimentare per l'adozione di nuovi stili di vita, soprattutto nell'adolescenza
6. Principi base di psichiatria e di neurologia:
 - Morbo di Parkinson - Depressione
 - Ansia - Schizofrenia
 - Disturbi del comportamento alimentare
7. Principi base di farmacoeconomia
8. Principi di statistica descrittiva ed inferenziale

Traduzione Tecnica

1. Teoria delle microlingue
- 1.2 La traduzione come trasferimento di concetti
- 1.3 Affermazione del "Medical English" come linguaggio internazionale
2. Esercitazioni di traduzione
 - 2.1. Supporti alla traduzione
 - 2.1.1. Dizionari e testi monolingue specializzati
 - 2.1.2. Fonti di riferimento nelle diverse lingue: siti web utili su Internet
 - 2.2. Argomenti delle esercitazioni
 - 2.2.1. Testi medici divulgativi per i pazienti
 - 2.2.2. Consenso informato scritto per partecipazione a studi clinici con farmaci
 - 2.2.3. Protocollo di studi clinici con farmaci
 - 2.2.4. Riassunto delle caratteristiche del prodotto (farmaco)
 - 2.2.5. Foglietti illustrativi relativi a farmaci
 - 2.2.6. Abstract per convegni
 - 2.2.7. Poster per convegni
 - 2.2.8. Articoli pubblicati su riviste mediche internazionali
 - 2.2.9. Referti medici
 - 2.2.10. Testi di marketing e pubblicità

Le esercitazioni di traduzione saranno eseguite utilizzando SDL TRADOS e MULTITERM

Laboratorio

1. Il progetto di traduzione: flusso di lavoro integrato con gli strumenti informatici professionali
2. Presentazione e panoramica di strumenti "CAT"
3. Insegnamento di "SDL Trados"
4. Insegnamento di "SDL Multiterm"

È possibile richiedere informazioni su altri seminari e/o approfondimenti (date e programmi dettagliati) alla Segreteria Master

Tel . +39 02 6691338 — formazione@cti-communication.it

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00
Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) • Fax: +39 02 6697355
e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it



Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) • Fax: +39 02 6697355

e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it • www.cti-communication.it

Iscrizioni alla 35^a Edizione del Master di Traduzione Tecnica per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia (febbraio – luglio 2019)

Il/la Sottoscritto/a:

Residente a: CAP: Prov.: Via: Tel.:

Codice fiscale: Partita IVA:

(comunicare alla Segreteria Master qualora i dati per la fatturazione differiscano da quelli sopra riportati).

Dichiara con la presente di iscriversi al **Master di Traduzione per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia, edizione febbraio – luglio 2019**, alle seguenti condizioni e modalità. L'iscrizione comporta l'obbligo di pagare la somma complessiva di Euro 2.200,00 +IVA 22% nel caso di pagamento in unica soluzione, e di Euro 2.314,00 +IVA 22% nel caso di pagamento rateale. La domanda di iscrizione dovrà essere accompagnata dalla somma di Euro 210,00 +IVA 22% quale acconto. Senza tale pagamento la domanda non sarà ritenuta valida. È concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 04 febbraio 2019 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 4 febbraio 2019 (termine entro il quale si può dare la disdetta) non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 4 febbraio 2019. Per iscrizioni successive a tale data vi preghiamo di contattare la segreteria per verificare i posti disponibili. Il Master si svolgerà al raggiungimento di un numero minimo di iscritti.

- Allego alla presente curriculum vitae con espresso consenso ai sensi del Decr. Leg. 196 e attestato di studio in fotocopia.

Il versamento dell'acconto e della quota potrà essere effettuato con le seguenti modalità:

- bonifico bancario: intestato a CTI presso BPM Banca Popolare di Milano Ag 9 Milano IBAN IT46B050340169800000036692
 assegno a tal fine allego assegno n°: della banca di Euro:

Termini di scadenza dei versamenti:

- versamento importo complessivo entro il 04.02.2019 Euro 1.990,00 +IVA 22% (Euro 2.200,00 - Euro 210,00 acconto versato +IVA 22%)
 versamento in n° 4 rate con scadenza: 04.02.2019 Euro 526,00 +IVA 22%

29.03.2019 Euro 526,00 +IVA 22% - 30.04.2019 Euro 526,00 +IVA 22% - 31.05.2019 Euro 526,00 +IVA 22%

Data

Per accettazione (firma leggibile)

.....

.....

L'accettazione della domanda è ad insindacabile giudizio della Commissione. L'accettazione della domanda è subordinata all'ammissione ed al versamento dell'acconto sulla quota di iscrizione al Master di Euro 210,00 +IVA 22%. È concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 4 febbraio 2019 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. Se la domanda non venisse accettata l'acconto verrà restituito. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 4 febbraio 2019 non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 4 febbraio 2019.

Data

Per accettazione (firma leggibile)

.....

.....

Informativa Privacy

ex art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196 - Regolamento Europeo n. 679/2016 (noto anche come "GDPR")

CTI - Communication Trend Italia srl (Titolare del trattamento) informa che i dati raccolti con il presente modulo e quelli contenuti nel curriculum vitae saranno trattati, sia con strumenti elettronici che senza, al fine di: (a) eseguire gli obblighi derivanti dalla sua iscrizione al Master e le attività ad esso connesse (acquisizione di informazioni preliminari; fatturazione; gestione dei rapporti con il cliente ecc.); (b) inviare materiale informativo. Il conferimento dei dati è facoltativo. Si precisa però che il mancato conferimento o il rifiuto al successivo trattamento dei dati necessari per le finalità indicate al punto (a) darà luogo all'impossibilità da parte di CTI di dar corso al rapporto contrattuale medesimo. L'eventuale rifiuto o la mancata espressione di consenso, invece, per le finalità di cui al punto (b) non comporterà conseguenze, se non l'impossibilità di poterla aggiornare in merito alle nostre iniziative. Le ricordiamo che può esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d. lgs. n. 196/2003 (a titolo esemplificativo il diritto di chiedere l'aggiornamento, la rettifica, la cancellazione, l'integrazione dei dati). Comunicazione e diffusione dei dati - I dati personali non sono soggetti a diffusione ma potranno essere soggetti, per l'espletamento delle attività richieste, a comunicazione ai seguenti soggetti: istituti bancari per il pagamento delle prestazioni eseguite, consulenti esterni, che affiancano il titolare nella gestione degli adempimenti normativi, enti pubblici, per ottemperare a obblighi di legge. Nel caso il trattamento sia effettuato grazie all'apporto professionale continuativo di soggetti terzi questi saranno nominati responsabili di trattamento, i cui nominativi sono disponibili in sede. Trasferimento dati all'estero - Il titolare non effettua il trasferimento dei dati personali all'estero, a meno che ciò non sia espressamente richiesto dall'interessato. Periodo di conservazione - I dati saranno trattati per il tempo necessario al raggiungimento delle finalità sopra indicate. In particolare, per finalità fiscali i dati comuni saranno conservati per almeno 10 anni dalla chiusura della fatturazione per ottemperare agli obblighi fiscali e tributari. I dati saranno conservati presso la sede del Titolare. Profilazione - Non viene fatto trattamento automatizzato di profilazione dei dati. Diritti dell'interessato - Il Regolamento riconosce all'interessato i seguenti diritti. Egli può ottenere dal titolare del trattamento la conferma o meno dell'esistenza dei propri dati personali, avere conoscenza dell'origine di tali dati, nonché le caratteristiche del trattamento; può inoltre ottenere la cancellazione, nonché l'aggiornamento, rettifica o l'integrazione dei dati. Può inoltre opporsi al trattamento ed ottenere la portabilità dei dati, nel rispetto delle norme deontologiche che regolano il passaggio di consegne tra i legali e le comunicazioni riservate. Le richieste dovranno pervenire al Titolare a mezzo PEC o lettera raccomandata inviando una comunicazione ai seguenti recapiti: Via P. L. da Palestrina, 31 - 20124 Milano, a mezzo fax 02 6697355 o e-mail privacy@cti-communication.com.

L'interessato ha altresì il diritto di proporre reclamo alle autorità di controllo nei modi previsti dal regolamento nel caso ritenga di aver subito una lesione dei propri diritti.

Data

Per accettazione (firma leggibile)

.....

.....